

792

6 20



Repertoriumnummer 2015 / 538
Datum van uitspraak 20 januari 2015
Rolnummer 2011/AR/726

Uitgifte

Uitgereikt aan	Uitgereikt aan	Uitgereikt aan
op € BUR	op € BUR	op € BUR

Niet aan te bieden aan de ontvanger

Eindarrest
(bevestiging)

Auteursrecht
Arrangement

Hof van beroep Brussel

Arrest

8^e kamer,
burgerlijke zaken

Engelen Vera
v/
Universal Music NV

Aangeboden op 20-01-2015
Niet te registreren

COVER 01-00000074253-0001-0010-01-01-1



Handwritten text at the bottom left corner.

ENGELEN Vera, rechtsopvolgster van wijlen Digno GARCIA, wonende te 9500 GERAARDSBERGEN, Molendreef 10,

appellante,

vertegenwoordigd door Mr. Daniel GYBELS, advocaat te 1800 VILVOORDE, Schaarbeeklei 17;

tegen

UNIVERSAL MUSIC N.V., met maatschappelijke zetel te 1930 ZAVENTEM, Excelsiorlaan 9,

geïntimeerde,

vertegenwoordigd door Mr. Peter MARX, advocaat te 1150 BRUSSEL, Tervurenlaan 270.

Het hoger beroep is gericht tegen een vonnis d.d. 19 januari 2011 dat door de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel werd uitgesproken, zetelend zoals in kort geding.

Er wordt geen akte van betekening voorgelegd.

Het verzoekschrift tot hoger beroep werd tijdig en formeel regelmatig neergelegd op de griffie van het hof op 25 maart 2011.

De advocaten van partijen werden gehoord op de openbare terechtzitting van 2 december 2014.

I. Relevante feiten

1. Mevrouw Engelen (appellante) is de weduwe en rechtsopvolger van de heer Digno Garcia. Zij betoogt dat er op onrechtmatige wijze gebruik wordt gemaakt van een originele bewerking door Digno Garcia van het muziekwerk La Malaguena in de langspeelfilm "Born on the Fourth of July" met als hoofdrolspeler Tom Cruise.



2. Universal Music NV (geïntimeerde) is een producent van opnamen of fonogrammen. Haar rechtsvoorgangers in België waren Philips Compagnie Industrielle et Commerciales SA en Polygram SA.

3. Het muziekwerk in kwestie betreft La Malaguena. Volgens de registraties bij Sabam zijn de rechten op dit muziekwerk als volgt verdeeld:

Componist/auteur: Ramirez Burgos

Auteur: Galino Galarza

Uitgever: Pham Promotora Hispano Americana De Musica

Subuitgever voor België: Peermusic Belgium NV

4. Het muziekwerk La Malaguena werd verscheidene malen door uitvoerende kunstenaars vertolkt. Dit leidde tot verscheidene muziekopnamen van La Malaguena bij diverse producenten.

Het Paraguaanse trio "Trio los Paraguayos" bestaande uit Digno Garcia (harp), Augustin Barboza en Luis Alberto Del Parana (zanger) maakte in de jaren vijftig een muziekopname van La Malaguena (hierna: de Garcia-opname).

Appellante betoogt dat deze opname een origineel arrangement door de heer Garcia van het onderliggende muziekwerk La Malaguena bevat. Zij betoogt eveneens dat de opname werd geproduceerd door geïntimeerde en niet door de Nederlandse vennootschap Polygram BV (het vroegere Philips Phonografische Industrie NV) zoals geïntimeerde voorhoudt.

Toen de groep Trio los Paraguayos ophield te bestaan, besloot de heer Luis Alberto Del Parana een eigen groep op te richten, met name de groep Luis Alberto Del Parana y Los Paraguayos. Deze groep bracht enkele jaren later een nieuwe uitvoering van La Malaguena waarvan de opname werd geproduceerd door Polygram BV (hierna: de Parana-opname).

5. De langspeelfilm "Born on the Fourth of July" werd in 1989 geproduceerd door Universal City Studios, die de film tevens commercialiseert en exploiteert.



Volgens geïntimeerde bevat deze film een fragment van het muziekwerk La Malaguena en van de muziekopname van de uitvoering ervan door Parana. Dit wordt bevestigd in de aftiteling van de film.

Appellante betoogt dat het gaat om een fragment uit de Garcia-opname.

6. In 2004 heeft appellante zich gericht tegen Peermusic Belgium NV stellende dat laatst genoemde als subuitgever de rechten van haar echtgenoot Digno Garcia als auteur van een bewerking van La Malaguena heeft geschonden door toestemming te verlenen voor het gebruik van deze bewerking in de langspeelfilm "Born on the Fourth of July" zonder de heer Digno Garcia of haarzelf als rechtsopvolger hierin te kennen.

De Belgische subuitgever bleek echter geen rol te hebben gespeeld in het verlenen van enige toestemming.

7. Op 7 augustus 2009 is appellante overgegaan tot dagvaarding van geïntimeerde. Deze vordering wordt in het bestreden vonnis afgewezen. In graad van hoger beroep herneemt appellante haar oorspronkelijke vordering.

II. Voorwerp van het hoger beroep

8. In graad van hoger beroep vordert appellante het bestreden vonnis te hervormen als volgt en haar oorspronkelijke hoofdeis ontvankelijk en gegrond te verklaren, en dienvolgens:

"1. Te zeggen voor recht dat geïntimeerde inbreuk heeft gepleegd op het auteursrecht, overeenkomstig de artikels 86 en 87 van de Wet op het Auteursrecht en de Naburige Rechten dd. 30.06.1994 door :

a. Het arrangement van wijlen Digno Garcia te hebben laten gebruiken in de bioscoopfilm "Born on the 4th of July", zonder Digno Garcia of zijn rechtsopvolgster om toestemming te hebben gevraagd.

b. Digno Garcia of zijn rechtsopvolgster (appellante) te hebben miskend in de toekenning van een vergoeding voor het auteursrecht van het compositorische arrangement



van Digno Garcia, betreffende het nummer "La Malaguena", dit zowel inzake de mechanische rechten als inzake de uitvoeringsrechten.

c. De bronverwijzing (credits) van het arrangement van Digno Garcia te hebben miskend en verkeerdelijk te hebben laten toeschrijven aan "Alberto Parana and his Los Paraguayos" waardoor deze "credits" verkeerdelijk terecht zijn gekomen op de aftiteling van de film "Born on the 4th of July".

d. De film "Born on the 4th of July" te hebben laten exploiteren onder de vorm van bioscoopvertoning, televisie en distributie van DVD op Belgisch grondgebied, hiermee inbreuk plegend tegen de auteursrechten van wijlen Digno Garcia en appellante.

2. Verbod te horen uitspreken om nog langer toestemming te verlenen aan haar licentienemers, de producent en de distributeurs van de film "Born on the 4th of July", voor het gebruik van het arrangement van wijlen Digno Garcia in deze film, zolang de auteursrechten van wijlen Digno Garcia niet geklaard en betaald zijn aan appellante en de credits op de filmgeneriek niet zijn rechtgezet als volgt : "Digno Garcia en zijn Trio Los Paraguayos", zulks onder verbeurte van een dwangsom van 1.000,00 euro per dag vertraging binnen de maand na de betekening van het tussen te komen (arrest).

3. Mocht het Hof oordelen dat zij voor een adequate beoordeling bijkomend nood heeft aan het voorafgaandelijk overmaken van 1) de contractuele documenten waaruit de "chain of license rights" in de schoot van de Universal-groep bestaat, alsook 2) de licentiëring van de master in een contract tussen de platenfirma en de filmproducent, alsook 3) de contractuele documenten waarop de masteropname van de Garcia-versie van La Malaguena is gebaseerd, vordert appellante dus, alvorens recht te doen, op basis van artikel 877 Ger. Wb. geïntimeerde te bevelen deze documenten aan het Hof over te maken binnen de 30 dagen na betekening van het arrest, onder verbeurte van een dwangsom van 500,00 euro per dag vertraging.

Geïntimeerde te veroordelen tot betaling aan (appellante) van de kosten van beide aanleggen, in de loop van het geding verder te begroten en voorlopig : Dagvaarding Eerste Aanleg: 192,84 euro, RPV Eerste Aanleg 1.200,00 euro, Rolstelling, Akte Hoger Beroep: 186,00 euro, RPV Beroep: 1.320,00 euro."

9. Geïntimeerde besluit tot de afwijzing van het hoger beroep.

Zij stelt incidenteel beroep in en verzoekt het bestreden vonnis te hervormen in de mate dat de gevorderde rechtsplegingsvergoeding werd verminderd en de tegenvordering van geïntimeerde werd afgewezen.

Zij verzoekt het hof appellante te veroordelen tot betaling van een rechtsplegingsvergoeding van 10.000 euro (eerste aanleg) en 11.000 euro (hoger beroep) en tot betaling van een schadevergoeding van 10.000 euro wegens tergend en roekeloos geding.

III. Beoordeling

10. Het onderhavige geschil betreft niet de naburige rechten maar wel de auteursrechten die appellante claimt als bewerker/arrangeur van het muziekwerk La Malaguena.

Appellante voert het volgende aan (pagina 20 van haar synthesebesluiten): "De auteursrechten van appellante werden geschonden door geïntimeerde, rechtsopvolger-masterowner van de Philips-opname van de Malaguena-versie, waarvan het arrangement van de hand van appellante is. Zonder dat toestemming en vergoeding voor het gebruik van dit arrangement werd geregeld, werd de master ter beschikking gesteld van een filmproducent die een audiovisuele productie realiseerde waarmee wereldwijd en ook op het Belgische grondgebied exploitaties werden en worden verricht. De illegale licentiëring van de master en hieruit voortvloeiende exploitaties, alsook de bescherming van de morele vaderschapsrechten van appellante zijn louter extra-contractuele auteursrechtelijke inbreuken op de arrangementsrechten (appellante) en hebben in wezen niets te zien met enig artiestencontract dat de uitvoering door, en vergoeding van de muzikanten regelde bij de totstandkoming van de opname van de versie van appellante."

Appellante stelt dat geïntimeerde de rechtsopvolger-masterowner is van de Philips-opname van de Malaguena-versie. Op pagina 13 van haar syntheseconclusie voegt appellante daaraan toe: "In die hoedanigheid en met deze contractuele verplichtingen, haar eigen, mocht geïntimeerde als "derde" in het inbreukgegeven op de arrangementsauteursrechten, de master van de Garcia-versie van La Malaguena niet aan haar zusters of derden ter exploitatie doorgeven, zonder hen te wijzen op de correcte auteursrechtelijke clearingsplichten ten aanzien van appellante. Geïntimeerde heeft – als auteursrechtelijke derde – in haar hoedanigheid van masterowner de master geëxploiteerd in strijd met de correcte eerlijke beroepsgebruiken (art. 3 A.W.) en een opvolgende secundaire derde, met



name de filmproducent, heeft door toedoen van geïntimeerde, onrechtmatige exploitaties verricht."

Rekening houdend met de formulering van het gevorderde stakingsbevel verwijt appellante geïntimeerde dat zij toestemming heeft gegeven aan de filmproducent voor het gebruik van de Garcia-opname, zonder toestemming van appellante en vergoeding voor het arrangement van de heer Digno Garcia betreffende het muziekwerk La Malaguena.

Geïntimeerde betwist dat zij enige inbreuk heeft gepleegd op de auteursrechten van appellante.

11. Het hof overweegt als volgt.

Appellante toont niet aan dat geïntimeerde toestemming heeft verleend aan de filmproducent Universal City Studios voor het gebruik van de Garcia-opname. Uit stuk 7 van geïntimeerde blijkt dat er aan Universal City Studios toestemming werd gegeven door Universal Music Enterprises (USA) voor het gebruik van de Parana-opname. De masterowner (initieel producent) van de Parana-opname was de Nederlandse vennootschap Philips Phonografische Industrie NV, thans Polygram BV. Uit geen enkel stuk blijkt dat geïntimeerde toestemming heeft verleend tot het gebruik van de Garcia-opname in de langspeelfilm "Born on the Fourth of July" en derhalve een licentie zou hebben verleend.

In de overeenkomst met Universal City Studios wordt alleszins bepaald dat Universal City Studios nog de toestemming moest vragen van alle auteurs van het onderliggende muziekwerk (zijnde La Malaguena). In zoverre geïntimeerde zou betrokken zijn geweest bij het verlenen van enige toestemming aan Universal City Studios, werd Universal City Studios er derhalve in ieder geval op gewezen dat zij nog het nodige moest doen inzake de auteursrechten op het muziekwerk La Malaguena.

Bovendien bewijst appellante niet dat de heer Digno Garcia een arrangement van La Malaguena heeft gemaakt dat voor auteursrechtelijke bescherming in aanmerking komt en dat werd gebruikt in de film.

Appellante verwijst naar een registratie bij Sabam (stuk 3 van haar bundel). Uit dit stuk blijkt dat Digno Garcia wordt vermeld als ongeautoriseerde arrangeur van de titel La Malaguena Lecuona, muziek en tekst van Ernesto de Lecuona. Bij de titel La Malaguena Salerosa, muziek Ramirez Burgos en tekst Galindo Galarza, staat Digno Garcia niet vermeld als arrangeur (stuk



257

2 van geïntimeerde). Het is deze laatste titel die wordt gebruikt in de film "Born on the Fourth of July" (zie aftiteling film met vermelding Ramirez/Galindo, stuk 6 van appellante en stukken 13 en 27 van geïntimeerde). Appellante toont bijgevolg niet aan dat Dingo Garcia een bewerking heeft gemaakt van het muziekwerk La Malaguena gebruikt in de langspeelfilm, laat staan dat geïntimeerde als producent hiervan op de hoogte was (bewerking was niet geregistreerd bij Sabam). Overigens heeft Digno Garcia of appellante tot nu toe nog nooit gedeeld in de uitvoeringsrechten of mechanische reproductierechten die werden gegenereerd door de exploitatie van het muziekwerk La Malaguena.

Een bewerking komt enkel maar in aanmerking voor auteursrechtelijke bescherming wanneer die bewerking origineel is. In zoverre appellante bewijst dat Digno Garcia een bewerking heeft gemaakt, roept geïntimeerde in dat appellante niet bewijst dat deze bewerking origineel is.

Als antwoord hierop beperkt appellante zich ertoe te stellen dat zij zich erg geschaad voelt door deze vraagstelling van geïntimeerde en voert zij aan dat Digno Garcia een vermaard harpist en componist was, het maar enkele seconden luistertijd behoeft om de zeer verfijnde en opmerkelijke harpcomposities in het nummer te kunnen vaststellen en de nieuwe bijdrage door Digno Garcia derhalve vaststaat.

Geïntimeerde betwist dit echter. Bij gebrek aan concrete bewijselementen, kan het hof dan ook enkel maar vaststellen dat het louter beweren dat de zeer verfijnde en opmerkelijke harpcomposities in het nummer een nieuwe bijdrage zijn, op zich niet volstaat om de originaliteit van de bewerking aan te tonen.

Ten slotte bewijst appellante niet dat de Garcia-opname in de langspeelfilm wordt gebruikt. In het eenzijdig musicologisch verslag dat appellante bijbrengt, wordt er een vergelijking gemaakt tussen 20 verschillende muziekopnamen van La Malaguena (inclusief de Garcia-opname) enerzijds en de muziekopname gebruikt in de film anderzijds. Het verslag bevat echter geen vergelijking tussen de Parana-opname enerzijds en de muziekopname gebruikt in de film anderzijds. Dat de gebruikte versie niet de Parana-opname maar wel de Garcia-opname is, wordt bijgevolg niet bewezen.

Op grond van al deze redenen dient de vordering van appellante te worden afgewezen.

12. Geïntimeerde stelde voor de eerste rechter een tegenvordering in wegens tergend en roekeloos geding. Zij vorderde uit dien hoofde een schadevergoeding van 10.000 euro.

┌ PAGE 01-00000074253-0008-0010-01-01-4 ┐



Deze vordering wordt in het bestreden vonnis ongegrond verklaard. In graad van hoger beroep herneemt geïntimeerde deze vordering.

De vergoedingeis van geïntimeerde wegens tergend en roekeloos geding kan niet worden toegewezen.

Het instellen van een vordering is een recht dat slechts foutief wordt uitgeoefend indien dit op een kwaadwillige of lichtzinnige wijze gebeurt, of met het oogmerk om te schaden.

In voorliggend geval is dit niet zo, zelfs indien de vordering ongegrond wordt bevonden.

Een verkeerde voorstelling door appellante van haar slaagkansen was mogelijk.

13. Geïntimeerde vordert de maximale rechtsplegingsvergoeding die zij voor de procedure in eerste aanleg begroot op 10.000 euro en voor de procedure in graad van hoger beroep op 11.000 euro. Zij acht het toekennen van het maximum verantwoord gelet op de complexiteit van de zaak en het kennelijk onredelijk karakter van de situatie.

Het hof oordeelt evenwel dat de complexiteit van het dossier niet van die aard is dat er moet worden afgeweken van het basistarief. Naar het oordeel van het hof worden er evenmin elementen aangereikt die duiden op een kennelijk onredelijk karakter van de situatie en die rechtvaardigen dat zou worden afgeweken van het basistarief, zoals dit werd bepaald door het Koninklijk Besluit van 26 oktober 2007.

OM DEZE REDENEN :

HET HOF, recht doende na tegenspraak,

Gelet op artikel 24 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken;

Verklaart het hoger beroep en het incidenteel beroep ontvankelijk en beide ongegrond,

Bevestigt het bestreden vonnis,

Veroordeelt appellante in de kosten van het hoger beroep, vastgesteld op 186 euro,

PAGE 01-00000074253-0009-0010-01-01-4

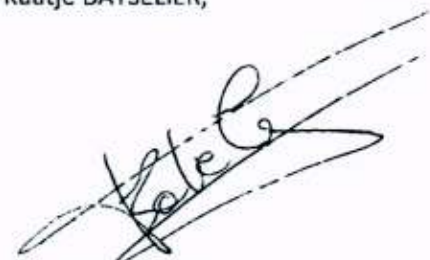


Veroordeelt appellante tot de betaling aan geïntimeerde van een rechtsplegingsvergoeding van 1.320 euro.

Aldus gevonnist en uitgesproken ter openbare terechtzitting van de burgerlijke achtste kamer van het hof van beroep te Brussel, op 20 januari 2015 waar aanwezig waren en zitting hielden:

Bruno LYBEER,
Catharina VAN SANTVLIET,
Els HERREGODTS,
Kaatje BATSELIER,

Raadsheer dd. Voorzitter,
Raadsheer,
Raadsheer,
Griffier.



Kaatje BATSELIER



Els HERREGODTS



Catharina VAN SANTVLIET



Bruno LYBEER



Eensluidend verklaarde kopie
Afgeleverd aan: Aan de heer Minister Economische zaken

art. Auteursrechten
Vrij van griffierecht - art. 280,2° W.Reg.

Brussel, 28-01-2015



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'L' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

L. ROELANDTS
Afgevaardigd Griffier